En el blog RutaELE (http://www.rutaele.es/anecdotas/) tienen un apartado dedicado a experiencias, anécdotas y malentendidos culturales y lingüísticos. Aquí tienes una selección de algunas experiencias que han compartido profesores y alumnos. Léelas y trata de explicar por qué se ha producido el malentendido.

Ejemplo:

Valencia, curso 2013/2014, Pia:

Estaba en un café, cuando de repente estornudé. Luego pregunté a la gente que estaba sentada en la mesa de al lado: "Perdón, ¿tenéis un pañal para mí?". Todos empezaron a reír, pero al final me dieron lo que necesitaba.

EXPLICACIÓN: Pañal y pañuelo son palabras semejantes, pero significan cosas diferentes. Pañal es lo que llevan los bebés porque todavía no saben ir al baño, y pañuelo es lo que usamos para limpiarnos la nariz.

Ahora tú:

5. 1. Valencia curso 2012/2013, Kabis:

Anécdota: cuando yo llegué a valencia, el primer dìa por la tarde fui con otros chicos que acababa de conocer a una cervecería…. Después de unos minutos, como yo nunca hablaba un chico me preguntò:"¿Qué pasa? ¿Por qué no dices nada?" y yo respondì: "¡¡¡es que estoy embarazada!!!" y él me dijo "¡Enhorabuena! ¿Es niño o niña?

En ese momento entendì que me habìa equivocado en algo.

5. 2. Cristina, italiana:

¡¡¡Buenísimas!!!Añado un par mas de la mías: (esto hace muchos años ya…)

1. Entro en una tienda de bici para me arreglen la rueda posterior, y al señor con toda mi cara bonita le digo: ¿He pinchado podrías arreglarme la rodilla de atrás?

2. Entro en una óptica y pregunto por una caja de lentejas de usar y tirar…

5. 3. Valencia, curso 2012/2013, Lisa:

Esta anécdota me ocurrió durante un intercambio escolar. Fuimos todos juntos a un bar para conocernos mejor y el camarero me preguntó qué quería beber. Como todavía no hablaba bien español dije: "Quisiera una cola."

5. 4. Valencia, curso 2012/2013, Anna:

Hablando de un curso de la universidad:

Mi compañera española: Esta profesora me parece un poco rara, sus exigencias no están claras… será difícil salir bien de su examen.

Yo: Claro, lo único que podemos hacer es aprender su curso con corazón…

Y por supuesto no quería decir que me siento apegada a su curso, sino que no hay otra solución que aprender de memoria.

5. 5. Valencia, curso 2012/2013, Katja:

Estoy en la papelería y me compro un sobre. Como necesito mandar algo por correo me hace falta el sello. Por eso pregunto al vendedor: "¿Los sellos los encuentro en el estanque, verdad?"

El se pone a reír y contesta que en un estanque a lo mejor solo encuentro unos peces.